

~~IX~~ (472-489)

VII: Coyote devours his own Children

IX (472) Coyote devours his own Children

hoi ɛɛ smiyi'w ɛtswi'c ɛpsnuk'wtswi'c ɛtsi'¹
 then Coyote had a house he had a house- Deer
 partner

ttōā'sal ɛɛ ɛtsi:tsimi'itkilt.ɛ ɛɛ smiyi'w ttōāsl'lt.
 two Children Coyote had two

hoi kum ɛɛ smiyi'w uɛla'ax^w kum x^wist kum
 and then Coyote again in the then went and
 morning

ɛx^wuli'stcen ink^wi''ts kum x^wist. ɛɛ ɛx^wuli'stcen
 name of Deer at night then went about Deer

kum la'ax^w ix^wul ti''to ɛɛ 'aɛda'rāntc kum
 then morning some it rose the sun and

uɛtcitɛɛ'ɛɛ. kum atmak^wma' iɛa¹qu't. hoi ink^wi''ts
 again he returned then all day long he lay then at night

hoi kum uɛx^wist. nɛ'ɛku' ɛɛ smiyi'w tɛgwɛɛ stin
 and then again he went he thought Coyote why

473 hɛɛ ɛtsx^wi'st twɛsɛnk^wi''ts. hoi kum xal x^wist
 is it that he goes about with night and then also he went

ɛɛ smiyi'w lutɛtcɛɛɛtɛsgwi'tcstus.
 Coyote so he would not see him

kum quq^wɛ'np kum uɛtɛtɛti'tot ɛɛ smiyi'w.
 then he disappeared then again he appeared Coyote

hoi itata'q^w ɛu'uɛ ta'x^wmentsut hoi ɛɛ smiyi'w
 then a little gulch there he stopped then Coyote

x^wi''ɛ xal t'ɛ'x^wmentsut. hoi ɛɛ ɛx^wuli'stcen
 here also stopped then Deer

atɛmɛɛ¹k^w x^wi''ɛ sɛnk^wi''ts. hoi xalp hoi uɛx^wi'st.
 completely this night then it was light and again
 he went

~~IX~~ Coyote devours his own children

-2-

x^wa ta te st^uta^u tas

hoi H smiyi'w uktaxu'1 lu^u x^wa su'u ta x^was
then Coyote went back where he had stopped

luwa' tsi' hoi gwitets kun' itsi'in za mulo' lumx^w.
that deer and he saw it my' he is eating earhh

hoi uktcitx^wi'st H smiyi'w. na'ku' hoi pu'lusen.
then back he came Coyote he thought then I am going
to kill him

hoi ti'x^wunts ta'kta'pamis. hoi ku'lents sa'qents
then he secured what was to be then he fixed it he set it
his arrow in the crotch

474 ku'lents. hoi kun' pa'nents na'ku' tcaslu' up.
he fixed it and then he laid them he thought it will dry

hoi uixui tate tsatx^wa.
then he went again to his house

aku'stus H sx^wull'stean ~~ku'ku'~~ ti' hoi
he said to him Deer surely stop

ta'kix^wi'st H twasink^wi' ts x^wa 'axiwa' ha
your walking at with the night now

'aida'ra'nte na' H x^wi' ts x^wi' must H nak^wi' da'q' items
the moon here goes along Coyote language not
translated

k^wna' H pu'lustmit. hoi lutasq^wa' aq^wu' is yem. hoi
soon he will kill you then he did not speak he was silent then

ink^wi' ts hoi ~~ukx^wi' st~~ uix^wi' st. hoi za la'ax^w
at night then again he went then in the morning

utoitsa' lei kun' ukh^wq'ic. atmaik^wma'sqit. hoi
he returned and again lay down all day then

uz'ak^wn H smiyi'w ti' k^wna' H pu'lustmit. hoi
again he said Coyote surely will you be killed then

ku'lents H ta'kta'pamis H smiyi'w. hoi gwiya'sku'lents.
he fixed it his arrow Coyote then he finished
fixing it

IX Coyote devours his own Children

pulya^akaⁱ. hoi tq^{wi}ikup. hoi uktcinu^uax^w hi^{tca}'^u
Mole then lit fire then again he came in where

histaya^ttsaxem x^{wi}ya^u teitsi^uk^w. hoi te^unts^u h^u
she could see it this sticking in then he took hold of it
9 may look at am to for him

smiyi^w. hoi x^{wi}'^u axi^ustus tsittsa^wqants. Eku^ustus
Coyote then here he did thus with it he pulled him
(u) out of him she said to

pulya^akaⁱ xustus tq^{wi}'iant. ak^wn pulya^akaⁱ xaleles
Mole go to it light the fire he said Mole xaleles

477 itsetci^uname x^{wi}'^u cioulu^s na^a loq^w taltsi[']
what is the matter this quiver also farther

atsenma^ulatmat. ak^wn h^u smiyi^w tca^{'u} x^{wi}ay^u luti^ud^utcen
it will be too hot he said Coyote ought still don't answer
we make it (don't answer back)

taxt. s. hoi x^{wi}ist za pulya^akaⁱ tu^usku[']lants.
hurry then she went Mole to fix it

hoi uttcitax^{wi}'st ak^wn ti['] hoi k^{wi}'ntam h^u
then again he came he ~~led~~ he then was taken

x^{wi}ya^u sx^wuli[']steen. hoi xuk uinu[']ax^w x^{wi}ya nla[']qantsuten
this Deer Man then she pro- to go into this sweathouse
ceeded

z nu^x'stem. hoi hink^{wi}'nam h^u smiyi^w. ak^wn lep
it was that he was then he sang Coyote he said lep
taken into

lep in^uptawi[']na^{'u}. [ak^wn za pulya^akaⁱ kun
lep he pretended to pull she said Mole oh
it out

metut[']extsi[']nto. hoi h^u smiyi^w yame. hoi kuk^whi[']ya^{'u}
be careful then Coyote was silent then soon

ta[']xux. ak^wn ta[']xux. hoi ta[']xux. hoi tu^wa smi[']ya^{'u}m
he died he said he is dead then he was dead then with the wife

sk^wist. s ti[']wun^utsa^{'u} tau[']um. ak^wn h^u smiyi^w hoitsenc
her name ti[']wun^utsa^{'u} cried he said Coyote be quiet

478 kuk^wni^wya^w ʔ tcaik^wi^w'sku^wlitem isttsak^wtsaku^ws. hoi xui
soon I will fix for you your hair then he went
(coyote talk)

ʔ smiyi^w k^winta ʔ wi^wli^wm hoi ʔku^wstus x^wi^w'
Coyote he took it a knife then he said to her here

nā^w ku^waxa^wi. hoi x^wi^w' nitca^wlpqants hoi tca^wkua^w
you do this way then here he cut her neck then she fell
throat

ta^wxux. kum tca^wtsk^wi^wnta ʔsiyo^wlalq^w xata^wpqants. hoi
she died then he took it a stick he beat her on then
they head

xal ta^wxux. hoi tca^wm x^wʔtp ʔ nana^wk^wʔa^w. hoi
also she died then as a result it ran one little other one then

tca^wq^wum.
he butchered

ya^w'u^wtsi^w' ʔ tca^wx^wp tci^w'i ʔ ex^wpli^wstcen
he had deer which were dead three Deer Man

hi^w ti^wwun^wtsa^w' ʔ hi^w tca^wx^wʔux^w. hoi tca^wq^wum.
and Deer Woman and name of young deer then he butchered

479 hoi tca^wtsuk^wunta tca^wtc tca^wtx^ws. ʔku^wstus ʔa puiya^wʔa^w'i
then he hauled it to his house he said to here Mole

hā ʔkuke lutca^wʔi^w'in xala^w' hoi ʔ tca^whiya^w'u^wtsi^w'
get away do not eat you might spoil my hunting luck

hoi tca^wtc tca^wmi^w'pix^w hi^w tq^wi^w'lkup ʔ nk^w'i^w'tsas
then toward the outside it was that he built fire when night
came

akultsentsu^wt ha x^w'ikn stsitsimi^w'ltalt^ws. hoi nk^w'i^w'ts
she cooked they ate her children then at night

kum i^w'tat.c. u^wla^w'ax^w kum ukultsentsu^wt. nā^wʔnus
then they slept again it was morning then again she I don't know
cooked

asa^w'sqit hiitsa^w'sp. tca^w(m) mi^w'ttca^wʔa^w' hoi ʔku^wstus
two days all was gone just blood (left) then he said to him

IX Coyoté devours his own Children

-6-

hā yilmux^wciqo^tqen āku^sstus xuis tc:npā^kwūmc ā^hā^tx^wā^h
Chief Raven-Head he said to him go get
(namd of coyote-child) pour out some camas

tcālmār^w hmi^ttcūhā^h hoi k^wints kq^w qāpi^ttā^h
to mix with blood then he took it also the dish

hik xui xui la ta^qānāy tōu^u hā ā^hā^tx^wā^h tmio
and he went he pro- to the sack none camas just
ceeded

h^sāil hoi tcitstcā^mments hik lints, āk^wn hā smiyi^w
two then he took them and he ate them he said Coyote

hik tsiyā xux^wi^h hā kuⁱkn, āk^wn tmio x^wi^h h^sāil
because those are the ones you ate he said just these two

48^o āk^wn hā smiyi^w hā pu i du^udu^uku^l, āku^sstus
he said Coyote pu she is stingy he said to him

hā inyⁿā^h hā āynik ni ku tcidu^udu^uku^l,
your mother because are you not stingy

hoi k^wints hā smiyi^w hā qāpi^ttā^h hik
then he took it Coyote the dish and

xui tcāstc:npā^kwūmc la ā^hā^tx^wā^h hoi xui tōu^u
he went to get the camas then he went there
was none

hā ā^hā^tx^wā^h hā pulya^akaⁱ tc:npuk^wuntsi^h hā
camas Mole has filled it

mulo^lumx^w tcitstq^wi^ttst x^wiya ta^qānāy amulo^lumx^w.
with dirt it was full this sack with earth

x^wi^h tcāloqiⁿnts ~~x^wā ttcā^ssi~~ hsi^lā^hst hā ā^hā^tx^wā^h
here there are only two two round things camas
there were which are

48ⁱ hoi hānāyi^lgwāis hā smiyi^w, āk^wn hoi cūts ku^h
then he was angry Coyote he said then now oh

ta^qxux la kuppulya^akaⁱ k^wints la siyo^llalq^w hik
she died you Moles he took it a stick and

VII
IX Coyote devours his own Children

ingwi^wst kum iteslaq^wa^wlqum^w ak^wn za tsar^wtsi^wntch
high then he went for bark she said Coyote's youngest
pulls off (he)

ba ba bidaxedaxlixa^waxa^wa hoi ak^wn ha smiyi^w
baby talk the geese are then he said Coyote
leaving

kutsemi^w ma^wlusemo atsmi^wystamie lut ipk nu^wna^wha?
be quiet do they know it you have no mother

hoi kum isi^wyentsut iteslaq^wa^wlq^w uk^wa^wk^wn za
and then he ~~cut it~~ the cedarbark again she said
erected himself pulling off

tsar^wtsi^wntch ba ba ba bidaxedaxlixa^waxa^wa hoi uk^wa^wtax
the youngest ba ba ba they are leaving then he looked
back

ha smiyi^w ha itciti^w uk^wax^wt za sri^whant ak^wn
Coyote my they came down the geese said
came

k^wanci^wnts tsar^wtsi^wntch hoi kum tcid^wax^wmentsut
foot-grab its-foot tsar^wtsi^wntch and then he came down

u^wtesda^wx^wt hoi na^wmu^ws ha singwi^wst.s tcdtu^wx^wlc
he came down for then I don't know how high up he jumped
a purpose from

485 ha smiyi^w gwitots za tsar^wtsi^wntch htc^wh^wne^wem
Coyote he saw her tsar^wtsi^wntch holding fast to
the foot

lut^wato^wsxi^whtostem
don't let go

x^watp ha smiyi^w hoi u^wcik kum u^wcik
he ran Coyote then just then just

ngwi^wcstem kum k^wanetci^wnt ha smiyi^w hoi pu^wlustus
it was being then he grabbed Coyote then he killed it
taken up

za sri^whant hoi tcam na^wx^wha^w pu^wlustus:lc hayo
a goose then just one they killed it my

li^wmlame hoi ku^wha iin li^wmlame hoi ku^wha iin
thank you then you eat thank you then that he ate

~~IX~~ VIII Coyote devours his own Children
-10-

hoi uittoi'gwul ɛɛ smiyi'w uittoitu^ustoslaq^{wa}lq^wunts.
then again he climbed Coyote again he went for cedarbark

hoi uittoi'x^wmentsut. hoi ku'ianta ɛɛ hitci'p.
then he came down again then he made it a bucket

hoi kultsentsu't ɛɛ sri'hant. hoi ^{2w}gwalt. hoi tei'ts
then he cooked then goose then it was done he gave
and her

ɛɛ qo'mqen luwa tsar^wtsi'ntch. hoi i'ants ɛɛ
the head that tsar^wtsi'ntch then she ate it

smiyi'w ar^w x^wiya sri'hant. hoi ɛɛ xasi'tk^wu'^h
Coyote all that goose then the broth

486 o'q^wsents. hoi tsɛap. hoi a'tsɛnts ɛɛ tsar^wtsi'ntch
he drank it then it was all gone then he looked at tsar^wtsi'ntch
her

x^wiya qo'mqen it^hai'kam it^hsu'umo. ɛku'stus tak^wint
that head she was eating crying he said to her give it

k^wi'ku'ittem. hoi tei'ts. k^wints ɛɛ smiyi'w
I will fix it for you then ɛɛ she he took it Coyote
gave it to him

uxɛdɛdɛ hoi tsɛap. hoi tsu'um. ɛku'stem ho'itsano
uxɛdɛdɛ then it was gone then she cried she was told shut up

taxuɛ k^wi'sɛx^wum hiɛ it^hɛxu'semɛt inu'nɛ'^h
come I will carry you and we will look for mama

hoi k^wints sɛx^wts. hoi x^wist hoi x^wi'ist
then he took her he carried then he went and went
her

ɛɛ smiyi'w. hoi gwitets it^hɛklu'it ɛsmi'yam
Coyote then he saw standing a woman

itstca'stq a'^htx^wu'^h. hoi ɛku'stus lu'u x^wi
digging camas then he said to her there this

487 inu'nɛ'^h. hoi ɛk^wn tɛx^wp ɛɛ stɛitsim'i'tɛit.
is your mother then he said they the children
are dead

^{VII}
Coyote devours his own Children

-11-

u^uqam ittca^astqaq. hoi kum tsit^{ei}ta^a. hoi uknuix^w.
she paid no kept digging and then he came near then she went back
attention camas in

xui HA smiyi^w Ekx^wi^a. hoi hintatcu^asem atapi^a
he went Coyote there was a hole then he looked in ~~he~~ they were
sitting

itsi^ain. aku^astus hi^aitsat^{oi}nemo? uwamnus tc:ntsu^aum
eating he said to her what is the matter? much I have been crying
in vain

kum uttoitstoa^amentx^w. aku^astus la^aqamato tcaktcn^apt
my! why did you not tell me he told her make it larger we'll come
now see! you already took them inside in

tc^aits^oqami^alen. ak^wn xui tsiy^a tc^oit^oka^ana^a tc^oka^a
we are hungry she said come here the little that one

tc^oitak^wi^ant. hoi tc^oitak^wi^anta x^wiya tsar^wtsi^antch.
hand her here then she took this tsar^wtsi^antch

hoi nla^ax^wunte. hoi tek^wi^antem. hoi ult^oit^oka^ana^ai^ait. s.
then he put her in the then she was taken then she became very
the hole ^{thither} small

u^uci:z tc^oku^asemis tc^oitsa^atax.
just his eye he could see in

hoi tc^oi^aitem la tc^oi^aitsi^akis. hoi iln i^ain.
then she was given something to eat then she ate she a^ate

488 hoi HA smiyi^w xal tc^oi^ats^oqami^alen. xal tc^oka^a-
then Coyote also I am hungry also I want to

tc^oajnu^wix^w tc^oait^oi^ain. lu lut hoi a^ats^oxents. hoi
come in for I will eat no no then he looked in then
a purpose

a^ats^oxents HA smiyi^w hoi itsi^at. c. hoi Ek^wn HA
he looked at them Coyote then ~~he~~ slept then he said
they ^{was sleeping}

smiyi^w hoi tc^oakt^oci^at. c. qunix^w ahinti^ana^a na^a
Coyote then I'll go to sleep near the hole my ear
(?) it will be with

c^otsmi^anen z itsi^ain kum a^oya^axal tc^oakt^oci^atsi^ain.
I may hear them eating then the sound of as if I were eating
chewing myself

~~IX~~ Coyote devours his own Children
-12-

hoi kum it.c hā smiyi'w. hoi tsq'it pulya^h a'i.
and then he slept Coyote then she woke up Mole

u^utcu^utsen hā smiyi'w. hoi a'taxents kum ti'nd'as
he was quiet Coyote then she saw it my his-ear
see!

kuwā tcantsa'qus. hoi tc:tek^wi'nts hanlo'imo'iq
that set above the hoke then she took it something like plates

tc:tcmi'nts tc:tcmi'nts tntc ti'nd'as hā smiyi'w.
she threw it she threw it toward his ear Coyote

489 hoi it.c hā smiyi'w. qikt. gwuni'x^w tc'iqsq^wi'lqusemo
then he slept Coyote he wake up it is true I was listening

nā^hku^h tc:ltc:nuya'tsx. ulā'ā nā^hku^h stiā ququ'ulā'ā.
he thought I'll look in ulā'ā he thought what is that ulā'ā
again

kum x^wi'z a'xal ulā'ā. hoi x^wi'z a'xal x^wxxk
then here like ulā'ā then here like lā'ā

hoi tsā'lic. hoi x^wist lā'u. hayo ni tc:n-
then he ~~xm~~ stood up then he went lā u my! have I not

tix^wasinq^wa'mq^wamen. hoi x^wist hoi h:ink^wi'nem
secured something fascinē then he went then he sang
ating

ānltemo'tqen hā smiyi'w hā nā^h tc:ntsāntci'tstā
I have a sound in Coyote when I arrive at it
my head

hā itetcula'i'ems nā 'āku'stmālem ānltemo'tqen hā
Fourth of July I will be said to have a noise in
my head

smiyi'w. hoi tsī'z h:inx^wa'tpalqs.
Coyote then ak that is the end of the road.